

Translation Sample
Architecture

A Text-Book of the History of Architecture,
by Alfred D. F. Hamlin

CHAPTER VI.

GREEK ARCHITECTURE.

(...)

THE DORIC. The column of the Doric order (Figs. 26, 27) consists of a tapering shaft rising directly from the stylobate or platform and surmounted by a capital of great simplicity and beauty. The shaft is fluted with sixteen to twenty shallow channellings of segmental or elliptical section, meeting in sharp edges or *arrises*. The capital is made up of a circular cushion or *echinus* adorned with fine 48 grooves called *annulæ*, and a plain square *abacus* or cap. Upon this rests a plain architrave or *epistyle*, with a narrow fillet, the *taenia*, running along its upper edge. The frieze above it is divided into square panels, called the *metopes*, separated by vertical *triglyphs* having each two vertical grooves and chamfered edges. There is a triglyph over each column and one over each intercolumniation, or two in rare instances where the columns are widely spaced. The cornice consists of a broadly projecting *corona* resting on a *bed-mould* of one or two simple mouldings. Its under surface, called the *soffit*, is adorned with *mutules*, square, flat projections having each eighteen *guttae* depending from its under side. Two or three small mouldings run along the upper edge of the corona, which has in addition, over each slope of the gable, a gutter-moulding or *cymatium*. The cornices along the horizontal edges of the roof have instead of the cymatium a row of *antefixa*, ornaments of terra-cotta or marble placed opposite the foot of each tile-ridge of the roofing. The enclosed triangular field of the gable, called the *tympanum*, was in the larger monuments adorned with sculptured groups resting on the shelf formed by the horizontal cornice below. Carved ornaments called *acroteria* commonly embellished the three angles of the gable or pediment.

(...)

Manual de Historia de la Arquitectura,
por Alfred D. F. Hamlin

CAPÍTULO VI.

ARQUITECTURA GRIEGA.

(...)

EL DÓRICO. La columna del orden dórico (Figs. 26, 27) está compuesta por un fuste, cuyo diámetro va disminuyendo con la altura. Descansa sobre una plataforma o estilóbato y está coronada por un capitel de gran simplicidad y belleza. El fuste está acanalado por estrías poco profundas, entre dieciséis y veinte, de sección semicircular o elíptica, separadas por bordes afilados o *aristas vivas*. El capitel está conformado por una almohadilla circular o *equino*, adornado con una fina estría o *moldura anular*, y una pieza rectangular o *ábaco*. Sobre este descansa un sencillo arquitrabe o *epistilo*, con un filete estrecho, la *tenia*, que corre a lo largo del borde superior. El friso que va sobre él está dividido en paneles cuadrados o *metopas*, separadas por bandas verticales o *triglifos*, cada uno de ellos tiene dos estrías verticales y bordes biselados. Hay un triglifo sobre cada columna y uno sobre cada intercolumnio, o dos en casos excepcionales en que las columnas están muy separadas. La cornisa está compuesta por una *corona* en saledizo que descansa sobre una *moldura de asiento* de una o dos molduras sencillas. Su superficie inferior, el *sofíto*, está adornado con *mútulos*, proyecciones cuadradas y planas con dieciocho *gotas* cada uno, dependiendo de su superficie inferior. Dos o tres molduras pequeñas corren a lo largo del borde superior de la corona, que además, sobre cada pendiente del frontón, tiene una moldura vierteaguas o *cimacio*. Las cornisas a lo largo de los bordes horizontales de la cubierta, en lugar del cimacio tienen una hilera de *antefijas*, ornamentos de terracota o mármol situados en el extremo inferior de las tejas de la cubierta. El espacio triangular comprendido por el frontón, llamado *tímpano*, en monumentos más importantes estaba adornado con grupos escultóricos que descansaban sobre la saliente formada por la cornisa que está por debajo. Ornamentos esculpidos llamados *acroteras* decoraban, por lo general, los tres ángulos del frontón.

(...)